

Les Feuilletts du Collège

採勁

採勁義何解？
Cǎi jìn yì hé jiě?

如 Rú : comme
權 quán : peser
之 zhī : quelque chose
引 yǐn : mesure de poids
衡 héng : balance
。
任 Rèn : n'importe laquelle
爾 ěr : cette
力 lì : force
巨 jù : grand
細 xì : petit
，
權 quán : peser
後 hòu : après
知 zhī : savoir
輕 qīng : léger
重 zhòng : lourd
。
轉 Zhuǎn : pivoter
移 yí : déplacer
只 zhǐ : seulement
四 sì : quatre
兩 liǎng : once
，
千 qiān : mille
斤 jīn : livre
亦 yì : alors
可 kě : possible
秤 chèn : peser
。
若 Ruò : si
問 wèn : demander
理 lǐ : principe
何 hé : quel
在 zài : ici
，
杠 gàng : levier
杆 gān : levier
作 zuò : faire
用 yòng : utiliser
存 cún : être
。

Cǎi jìn

Que signifie Cǎi jìn ?

C'est comme peser quelque chose.

S'arrêter à cette réponse laconique risque de poser des problèmes de compréhension. Le mieux est d'aller directement aux deux derniers vers pour comprendre qu'il est question de levier, et de bras de levier pour démultiplier les forces.

*Que cette masse soit grande ou petite,
Après avoir pesé, on sait si elle est légère ou lourde.*

Quand les plateaux d'une balance sont équilibrés, il est difficile de connaître la masse, c'est seulement la pesée qui le dira.

*Avec seulement quatre onces,
il est possible de mobiliser mille livres.*

En effet, quand les plateaux d'une balance sont équilibrés, il est facile de faire basculer le fléau avec une très petite masse.

*Quel est donc le principe appliqué ?
Celui des leviers.*

Il faut étendre l'image de la balance à l'utilisation des leviers. L'image qui illustre donc l'expression énergétique de Cǎi est celle des leviers d'une façon générale.

Cǎi qui se traduit par cueillir prend un sens quand on l'applique à la cueillette du bas vers le haut, comme la cueillette d'une fleur, ou au vol comme la saisie d'un ballon ou autre objet lancé vers soi.